

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.09.2023 06:33:48
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:

Декан факультета лингвистики
/Ю.Г. Романова/
«22» июня 2023 г

Рабочая программа дисциплины

Лексикология

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитета)**

Специализация:

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Лексикология». Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / И.А. Дини – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 35 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романогерманской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского», Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой _____ / к.пед.н., доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Лексикология» дает системное представление об основных принципах, методах и достижениях современной лексикологии английского языка (в том числе о таких аспектах, как лексическое и грамматическое значение, простые лексические единицы и фразеологизмы, основные типы смысловых связей между лексическими единицами языка, признаки стратификации словарного состава языка, основы английской лексикографии, типы лексикографической информации в словаре и общая типология слов), способствуя тем самым усовершенствованию значимых при формировании профессиональной компетентности лингвиста умений и навыков.

Целью курса является развитие требуемых компетенций обучающихся факультета лингвистики, а именно овладение лингвистическими знаниями в области лексикологии, развитие лингвистической догадки и навыков анализа лексических значений во всем их многообразии, расширение и углубление знаний в области словообразования, повышение общей культуры речи, обогащение словарного и фразеологического запаса.

Задачам дисциплины являются:

- умение различать лексические и грамматические значения и понимать структуру значения;
- умение объяснять значение слова путем построения его толкования;
- практическое знакомство с лексическими единицами разных видов (корнями, словами, фразеологизмами);
- знание основных смысловых связей между лексическими единицами языка (синонимами, антонимами, конверсивами и пр.); знание параметров стратификации словарного состава языка (книжные слова, поэтизмы, архаизмы, неологизмы, сленг и пр.);
- знакомство с основными принципами английской лексикографии, в том числе знание основных типов лексикографической информации;
- знание общей типологии словарей и знакомство с основными словарями английского языка;
- практический навык по использованию словарей разных типов;
- овладение основами лингвистического анализа слова и текста;
- приобретение навыков самостоятельного инициативного и творческого использования теоретических знаний в практической деятельности лингвиста.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Прохождение обучающимися учебной дисциплины «Лексикология» направлено на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>

<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
--	---	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Курс лексикологии относится к основной профессиональной образовательной программы высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Для его успешного освоения обучающийся должен владеть языковыми нормами и выразительными ресурсами английского языка – грамматическими, синтаксическими, лексическими – в пределах школьной программы и программы курсов «Практический курс первого иностранного языка» и «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» (в объеме первого года обучения), освоить имеющуюся в национальных университетах лингвистическую программу подготовки в области родного языка, а также овладеть дисциплинами «Введение в языкознание» и «Общее языкознание».

Указанные связи и содержание дисциплины «Лексикология» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности специалиста лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

з.е.	Ито-го	Лекцион-ного типа	Контактная работа			Иная СР	Прак-тиче-ская подго-товка	Конт роль
			Занятия семинарского типа		Кон-тактная работа по кур-совой работе			
			Лабораторные	Практиче-ские/семинарские				
Семестр 5								
4	144	30		2		110		2 Зачет с оценкой
Всего по дисциплине								
4	144	30		2		110		2

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Конт-роль	Всего часов
	Занятия лекцион-ного типа	Занятия се-минарского типа		Кон-тактная работа по кур.р.				
		Лаб. р	Прак. /сем.					
Тема 1. Типы лингвистических единиц.	4		0,5			10		14,5
Тема 2. Способы словообразования	4					10		14
Тема 3. Фразеология	4		0,5			10		14,5
Тема 4. Слово – значение – понятие	4					10		14

Тема 5. Семантические изменения	4					10		14
Тема 6. Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия	4		0,5			10		14,5
Тема 7. Происхождение словарного состава, исконная лексика	2		0,5			10		11,5
Тема 8. Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований	1					10		11
Тема 9. Классификация лексики по исторической отнесенности	1					10		11
Тема 10. История английской и американской лексикографии; типы словарей	1					10		11
Тема 11. Происхождение американизмов; типы различий между британским и американским вариантами английского языка	1					10		11
Зачет							2	2
Всего часов	30		2			110	2	144

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
---	--------------------------------------

<p>Тема 1. Типы лингвистических единиц</p>	<p>Лексикология как лингвистическая дисциплина. Предмет и задачи лексикологии. Слово как основная единица языка. Морфема мельчайшая значимая единица языка. Комплетив – связанная форма, отличающаяся исторически от аффиксов, поскольку заимствована из других языков, в которых она существовала в свободной форме, встречается в сложных и производных словах, которые не существуют в языках, откуда они были заимствованы. Сплинтеры – результат отсечения начала или конца слова, производящие новые слова по аналогии с первоначальным словосочетанием. Структурные типы слов: простые, производные, сложные, сложно-производные. Структурные типы основ: простые, сложные, сложно-производные. Морфологический анализ слова по непосредственно-составляющим. Номинативные биномы. Словосочетания.</p>
<p>Тема 2. Способы словообразования</p>	<p>Словообразование как лингвистическая дисциплина, его объекты и задачи. Основные способы словообразования: аффиксация, словосложение, конверсия и сокращение. Второстепенные способы словообразования: чередование, звукоподражание, обратное словообразование, бленды, чередование звуков, чередование ударения. Суффиксация. Функции суффиксов. Классификации суффиксов. Префиксация. Функции префиксов. Классификации префиксов. Словосложение. Характерные черты сложных слов во всех языках и в английском языке. Пути образования сложных слов. Классификации сложных слов. Конверсия, ее сущность. Классификации конвертируемых глаголов, существительных и др. частей речи. Критерии семантической деривации. Субстантивация прилагательных. Проблема «StoneWall». Сокращение, его сущность. Причины сокращения. Основные типы сокращений: графические, лексические. Классификация графических сокращений. Инициальные сокращения и их типы. Лексические сокращения: афизис, синкопа, апокопа. Чередование звуков и ударения. Звукоподражание. Бленды. Обратное словообразование (реверсия)</p>
<p>Тема 3. Фразеология</p>	<p>Вопрос о фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплине. Три основных понимания объема фразеологии. Соотношение ФЕ и слова. Основные критерии ФЕ: устойчивость, раздельноформленность, переосмысление значения. Определение ФЕ. Пути образования ФЕ: основные, второстепенные. Фразеологические концепции А.И. Смирницкого, А.В. Кунина, И.В. Арнольд, В.В. Виноградова. Проблема классификации ФЕ. Семантическая классификация ФЕ. Структурная классификация ФЕ. Синтаксическая классификация ФЕ.</p>
<p>Тема 4. Слово – значение – понятие</p>	<p>Слово, его звуковая форма и значение. Лексическое значение слова. Понятие. Их отношения.</p>
<p>Тема 5. Семантические изменения</p>	<p>Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Неязыковые причины изменения слова значения слова. Языковые причины изменения значения слова. Изменение значения слова. Семантические процессы и типы логических ассоциаций, на которых они основываются (перенос, основанный на сходстве понятий, и перенос, основанный на смежности понятий). Расширение и сужение значения как частный случай переноса по смежности или сходству, в результате которого возникает более широкое (общее) или более узкое (специальное). Так называемые улучшение и ухудшение значения; экстралингвистический характер этих терминов.</p>

<p>Тема 6. Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия</p>	<p>Полисемия, ее роль в языке и причины этого явления. Смысловая структура многозначности слова. Процессы семантического изменения слова. Изменчивость смысловой структуры слова. Распад полисемии.</p> <p>Омонимия. Определение омонимов. Источники английских омонимов. Особенности омонимов, возникших из одного слова. Классификации омонимов У. Скита, А.И. Смирницкого, И.В. Арнольд.</p> <p>Проблема определения синонимов. Критерии синонимичности. Понятие синонимического ряда, синонимическая доминанта. Проблема классификации синонимов. Синонимы стилистические, абсолютные, сленговые, фразеологические, контекстуальные.</p> <p>Антонимия как отражение семантического отношения противопоставления. Антонимы с противоположным значением. Классификация В.Н. Комиссарова. Антонимы разнокорневые / однокорневые. Антонимы градуальные и дополнительные. Аффиксы, используемые для образования антонимов.</p>
<p>Тема 7. Происхождение словарного состава, исконная лексика</p>	<p>Генетический состав лексики современного английского языка: индоевропейский и общегерманский пласты как историческая основа словарного состава английского языка. Основные признаки исконно английских слов.</p>
<p>Тема 8. Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований</p>	<p>Заимствование как процесс усвоения иноязычного слова и как его результат. Причины, пути и форма заимствования. Историческая последовательность заимствований из латинского языка, скандинавских диалектов, нормандского и парижского диалектов французского языка и др. Классификация заимствований по аспекту: фонетические, кальки, семантические и морфемные. Классификация заимствований по степени ассимиляции: частично ассимилированные, полностью ассимилированные, неассимилированные (варваризмы). Классификация заимствований по языкам, с которых они заимствованы: латинскому, французскому, скандинавским, русскому, итальянскому, французскому и др. Характеристика каждого пласта: хронология, исторические условия, объем, семантика, степень ассимиляции. Интернациональная лексика, ее характерные черты. Этимологические дуплеты (латинского, французского, скандинавского происхождения).</p>
<p>Тема 9. Классификация лексики по исторической отнесенности</p>	<p>Устаревшие слова – историзмы, архаизмы. Различные типы архаизмов и историзмов. Неологизмы. Пути развития неологизмов. Семантические неологизмы, трансоминация, собственно неологизмы, неологизмы, связанные с компьютеризацией, с медициной, лингвистикой, с общественной стратификацией, ежедневной жизнью. Способы образования неологизмов: фонологические неологизмы, заимствования, семантические неологизмы, синтаксические.</p>
<p>Тема 10. История английской и американской лексикографии; типы словарей</p>	<p>Основные проблемы английской лексикографии. Основные проблемы американской лексикографии. Цели и задачи составления словарей. Энциклопедические и лингвистические словари. Подбор и организация материала в лингвистическом словаре. Построение словарной статьи. Типы словарей: толковые, этимологические, фразеологические, идеографические, частотные, учебные и др. Важнейшие непереводные словари английского языка. Двуязычные словари английского языка.</p>
<p>Тема 11. Происхождение американизмов; типы различий</p>	<p>Исторические и экономические причины распространения английского языка за пределами Англии. Особенности английского языка в США. История американского варианта английского языка (I и II</p>

между британским и американским вариантами английского языка	периоды). Различия между американским и британским вариантами английского языка в использовании предлогов, некоторых понятий, названий предметов, написании. Реформа написания Н. Вебстера в американском варианте. Различие в произношении.
--	--

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

СЕМИНАРСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Семинарские занятия являются одной из наиболее эффективных форм обучения и системного усвоения исторических знаний. Подготовка к семинарскому занятию, в основном, должна основываться на новейших источниках – монографиях, статьях из научных журналов, материалах сети «Интернет». Кроме того, семинарское занятие может включать и мероприятия по контролю знаний по дисциплине в целом. Ввиду ограниченного количества времени предполагается тестовый контроль, в ходе которого выявляется степень усвоения обучающимися понятийного аппарата и знаний дисциплины в целом.

При подготовке к семинарскому занятию обучающийся должен изучить все вопросы, предлагаемые по данной теме.

На семинарском занятии обучающийся должен иметь конспект вопросов, рекомендованных для изучения. При выступлении обучающийся вправе пользоваться только заранее подготовленным собственным конспектом и сборниками исторических источников к освещаемому вопросу.

Недопустимым является выступление в форме простой репродукции или так называемое «чтение с листа», то есть выступление, заключающееся в дословном воспроизведении текста с бумажного носителя. Конспект выступления должен выполнять опорную функцию – плана, содержащего в себе порядок выступления, применения тех или вь нужную информацию: иных сведений и аргументов и т.д. При этом допускается цитирование фрагментов документов, литературных или исторических произведений.

В случае, когда у обучающегося имеется дополнительная либо уточняющая информация по вопросу, освещаемому другим обучающимся, он имеет право, после ответа последнего, поднять руку и дополнить его ответ.

Для очной формы обучения

Занятие 1

Тема 1. Типы лингвистических единиц

Лексикология как лингвистическая дисциплина. Предмет и задачи лексикологии. Слово как основная единица языка. Морфема мельчайшая значимая единица языка. Комплетив – связанная форма, отличающаяся исторически от аффиксов, поскольку заимствована из других языков, в которых она существовала в свободной форме, встречается в сложных и производных словах, которые не существуют в языках, откуда они были заимствованы. Сплинтеры – результат отсечения начала или конца слова, производящие новые слова по аналогии с первоначальным словосочетанием. Структурные типы слов: простые, производные, сложные, сложно-производные. Структурные типы основ: простые, сложные, сложно-производные. Морфологический анализ слова по непосредственно-составляющим. Номинативные биномы. Словосочетания.

Тема 3. Фразеология

Вопрос о фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплине. Три основных понимания объема фразеологии. Соотношение ФЕ и слова. Основные критерии ФЕ: устойчивость, раздельнооформленность, переосмысление значения. Определение ФЕ.

Пути образования ФЕ: основные, второстепенные. Фразеологические концепции А.И. Смирницкого, А.В. Кунина, И.В. Арнольд, В.В. Виноградова. Проблема классификации ФЕ. Се-

мантическая классификация ФЕ. Структурная классификация ФЕ. Синтаксическая классификация ФЕ.

Основная литература¹

Крючкова Л.А. Лексикология. Лексическое значение [Электронный ресурс] : методическое пособие для самостоятельной работы студентов / Л.А. Крючкова. — Электрон.текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 95 с.— ЭБС «IPRsmart». 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70631.html>

Мосиенко Л.В. Лексикология французского языка. Теория и практика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 126 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1537-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69908.html>

Дополнительная литература²

Фомина З.Е. Лексикология современного немецкого языка [Электронный ресурс] : учебное пособие для аспирантов и студентов ПСПК / З.Е. Фомина, В.И. Чечетка. — Электрон.текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 133 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-89040-522-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/55005.html>

Занятие 2

Тема 6. Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия

Полисемия, ее роль в языке и причины этого явления. Смысловая структура многозначности слова. Процессы семантического изменения слова. Изменчивость смысловой структуры слова. Распад полисемии.

Омонимия. Определение омонимов. Источники английских омонимов. Особенности омонимов, возникших из одного слова. Классификации омонимов У. Скита, А.И. Смирницкого, И.В. Арнольд.

Проблема определения синонимов. Критерии синонимичности. Понятие синонимического ряда, синонимическая доминанта. Проблема классификации синонимов. Синонимы стилистические, абсолютные, сленговые, фразеологические, контекстуальные.

Антонимия как отражение семантического отношения противопоставления. Антонимы с противоположным значением. Классификация В.Н. Комиссарова. Антонимы разнокорневые / однокорневые. Антонимы градуальные и дополнительные. Аффиксы, используемые для образования антонимов.

Тема 7. Происхождение словарного состава, исконная лексика

Генетический состав лексики современного английского языка: индоевропейский и общегерманский пласты как историческая основа словарного состава английского языка. Основные признаки исконно английских слов.

¹ Из ЭБС

² Из ЭБС

Основная литература

Крючкова Л.А. Лексикология. Лексическое значение [Электронный ресурс] : методическое пособие для самостоятельной работы студентов / Л.А. Крючкова. — Электрон.текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 95 с.— ЭБС «IPRsmart». 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70631.html>

Мосиенко Л.В. Лексикология французского языка. Теория и практика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 126 с.— ЭБС «IPRsmart».— 978-5-7410-1537-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69908.html>

Дополнительная литература

Фомина З.Е. Лексикология современного немецкого языка [Электронный ресурс] : учебное пособие для аспирантов и студентов ПСПК / З.Е. Фомина, В.И. Чечетка. — Электрон.текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 133 с.— ЭБС «IPRsmart».— 978-5-89040-522-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/55005.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Лексикология» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на семинарские занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, сориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных вопросов в ходе обобщения ими современной лингвистической практики.

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Таблица 5.1

Очная форма обучения

Наименование тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Тема 1. Типы лингвистических единиц	Практикум 1. Упражнение для развития практических навыков.	1
Тема 3. Фразеология	Практикум 3. Упражнения для развития практических навыков. Задания 1–5.	1
Тема 6. Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия	Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение релевантных категорий текста на примере предложенных образцов малой прозы.	1
Тема 7. Происхождение словарного состава, исконная лексика	Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение разных видов персонажей на примере	1

ПРАКТИКУМ

1. Используя двуязычные словари, установите, в чем сходство и в чем различие значений данных ниже слов. Определите, какой признак положен в основу каждого из наименований.

русск. яз. - лётчик

болг. яз.- летец

польск.. яз. - lotnik

англ. яз. – the flier

нем. яз. – der Flieger

франц. яз. l'aviateur

2. Определите по словарю лексическое значение слов. Объясните наличие в некоторых словах коннотативного значения: *смазливый, мороз, зубрежка, ловкач, ухажер, доброта, смекалистый, дерево, баран.*

3. Определите по «Словарю русского языка» С.И.Ожегова значения слов *урок, игла, школа, золото*. Объясните, почему одним словом названы разные предметы, признаки, действия. Что их объединяет?

4. Составьте предложения, используя следующие слова в разных значениях. Укажите, какие виды переносных значений могут наблюдаться в этих словах: *хлеб, зеленый, клевать, кошка, ухо, дворник, подошва, конвоир, серебряный, пилить.*

5 Установите тип переноса значений выделенных слов. Человек, подкошенный свинцом, на траву свалился вверх лицом. Дремлет осенний лес. Я очень люблю Блока. Отсель грозить мы будем шведу.

6. Какими языковыми фактами можно доказать омонимичность выделенных слов:

Завязался неравный бой. Мне подарили часы с боем. Русский глагол имеет два вида. С балкона открывался вид на озеро. Язык - орудие общения. Копченый язык - вкусное блюдо. Коса стояла в углу избы. Это была стройная голубоглазая девушка с русой косой. В своих странствиях он объездил весь мир. Борьба за мир продолжается.

7. Чем по отношению друг к другу являются следующие пары слов:

Диалектальный - диалектический; идеальный - идеалистический: почтенный - почтительный; парламентар - парламентарий; человеческий - человеческий; невежа - невежда; типичный - типический.

8. Определите, в сочетании с какими из приведенных существительных становятся антонимами и синонимами прилагательные – *сухой и мокрый; сухой и худой; сухой и яркий; сухой и черствый, сухой и влажный; сухой и свежий: ответ, климат, человек, хлеб, трава, письмо, язык.*

9. Вопросы:

1. Что такое синонимы? Синонимия?

2. Какой признак лежит в основе выделения слов-синонимов?

3. Почему слова, принадлежащие к разным частям речи, не могут быть синонимами?

4. Что такое синонимический ряд? Чем определяется вхождение слов в один синонимический ряд? Каков принцип расположения слов в синонимическом ряду?

5. Что такое антонимы? Приведите примеры антонимических пар.

6. Какого характера слова могут вступать в антонимические отношения?

7. В чем разница между антонимами словарными (языковыми) и контекстуальными? Синонимами словарными и контекстуальными?

8. В чем общность антонимов и синонимов, а в чем их отличие друг от друга? Какую роль в речи играют синонимы и антонимы?

10. Задания:

1. Сравните, в чем различие семантических групп слов: бродить, блуждать, шататься, слоняться, бродить, путешествовать, ходить, ездить, лежать;

2. Укажите различие смысловое, стилистическое и по сфере употребления у синонимов дворец - хоромы - палаты - чертоги - палаццо (по словарю).
3. Разделите данные группы синонимов на стилистические и идеографические. Аргументируйте свое решение. Укажите промежуточные случаи там, где они есть: мысль - идея - понятие; худой - тощий - костлявый; дом - изба - хата - хижина; бесплатно - безвозмездно - даром; жена - супруга - половина; выговор - нагоняй; лицо - морда - рожа - харя - лик; притворяться - симулировать - прикидываться; заискивать - подлизываться; бежать - мчаться - нестись.
4. Вспомните пословицы, в которых есть следующие антонимы: густо - пусто, мягко - жестко, труд - лень, вместе - врозь, старый - новый, утро - вечер.

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение специальной литературы, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; научный анализ текстов, ответы на контрольные вопросы; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Типы лингвистических единиц	Опишите видовые характеристики лингвистических единиц
Тема 2. Способы словообразования	Какие языки характеризуются продуктивными словообразовательными моделями
Тема 3. Фразеология	Почему фразеологию называют источником народной мудрости
Тема 4. Слово – значение – понятие	Охарактеризуйте треугольник значения
Тема 5. Семантические изменения	Что такое семантическая синергия
Тема 6. Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия	Охарактеризуйте английский язык с точки зрения наличия многозначных слов
Тема 7. Происхождение словарного состава, исконная лексика	Обоснуйте пополнение словарного состава в эпоху глобализации
Тема 8. Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований	Обоснуйте пополнение словарного состава в эпоху глобализации, укажите источники и причины заимствований, их функции
Тема 9. Классификация лексики по исторической отнесенности	Опишите эволюционное развитие лексической системы языка
Тема 10. История английской и американской лексикографии; типы словарей	Субъективность и объективность в лексикографии
Тема 11. Происхождение американизмов; типы различий между британским и американским вариантами английского языка	Территориальные и национальные языковые варианты

6.1. Темы эссе³

1. Проблема продуктивности словообразовательных сходств.
2. Полисемия, синонимия и омонимия аффиксов в современном английском языке.
3. Пути и способы средства пополнения и обогащения словарного состава языка.
4. Словарь как система. Семантическая классификация словаря.
5. Заимствования как социолингвистическое явление.
6. Продуктивные способы образования слов.
7. Второстепенные способы образования слов в современном английском языке.
8. Развитие словарного состава английского языка. Неологизмы.
9. Два подхода к изучению морфологической структуры слова.
10. Стилистическая дифференциация английского словаря.

6.2 Примерные задания для самостоятельной работы

1. Полисемия, семантическая

структура полисеманта

1. Tick off the letter of LSVs with simulativedcorrelations

- a. monkey: 1. member of the group of animals, most closely resembling man 2. a child who is mischievous
- b. peach: 1. juicy, round fruit with delicate yellowish-red skin and a rough stone-like seed 2. yellowish-red colour
- c. mustard: 1. plant with yellow flowers and seeds 2. fine, yellow powder made of the seeds of the plant

2. Tick off the letter of the LSV of the word CHARACTER which is also found in the corresponding Russian equivalent ХАРАКТЕР

- a. mental and moral nature, qualities of a person or race or nation
- b. a person who is well known
- c. an unusual person

3. Tick off the letter of the case of deterioration in his-

toric change Old meaning

New meaning

- a. glamour – колдовство, чары - блеск, очарование
- b. civil- городской - цивилизованный
- c. junta - административный орган - хунта

4. Tick off the letter of amelioration of meaning

Old meaning

Modern meaning

- a. silly – счастливый, слабоумный, благословенный, невинный - глупый,
- b. Lean – худой, изможденный - стройный, спортивный

³ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

- c. lewd – невежественный – непристойный

5. Tick off the letter of the word in the meaning “very dull”

- a. deadly weapon
- b. deadly disease
- c. deadly afternoon

6. Tick off the letter of a stylistically marked (with a connotation) LSV of the noun **CRACK**

- a. Line of division where smth is broken, but not into separate parts
- b. Sudden, sharp noise
- c. (sl) attempt

2. Фразеология

1. Tick off the letter of phrasemes

- a. a dog's chance – нереальная возможность
- b. a big gun – важная шишка
- c. lap of luxury – обеспеченная, защищенная

2. Tick off the letter of phraseological fusion

- a. a now car – ночное такси
- b. a wet blanket – человек, портящий другим настроение
- c. To come to an agreement – прийти к соглашению

3. Tick off the letter of a free word combination

- a. To face the music
- b. To set one's face against smth
- c. To have a round face

4. Tick off the letter of a phraseological unit partially motivated through metaphorical extension

- a. go to the dogs – пойти прахом
- b. a dog's chance – ни малейшего шанса
- c. dog eat dog – человек человеку волк

5. Tick off the letter of a phraseological combination

- a. make a song and dance
- b. make a mistake
- c. to make a clean breast of smth

6. Tick off the letter of a phraseological unit with a communicative value

- a. To catch at a straw
- b. To catch smb's attention
- c. A drowning man catches at a straw

3. Семантические корреляции словарных значений

1. Tick off the letter of a group based on synonymy

- a. hatred, abhorrence, detestation, loathing
- b. drum, kettledrum, side-drum
- c. the roof, the staircase, the landing, the attic

2. Tick off the letter of a synonym that cannot be used instead of 'moist' in

MOIST AIR

- a. wet
 - b. humid
 - c. damp
3. Tick off the letter of contradictory (complementary) antonyms

- a. dry –wet
 - b. right –wrong
 - c. dark –light
4. Tick off the letter of conversive

- a. woman-girl
 - b. bicycle–wheel
 - c. boss-employee
5. Tick off the letter of the contrary antonyms

- a. sick–healthy
 - b. right –wrong
 - c. healthy-unhealthy
6. Tick off the letter of groups based on partitive relations

- a. bicycle, handbrake, frontforks, wheels
- b. games, indoor games, team games, tennis
- c. terror, fear, fright, dread

ДЕ 4. Словообразование: аффиксация

1. Tick off the letter of a prefix with the meaning ‘in favor of’

- a. non-stick
- b. pre-war
- c. pro-socialist

2. Tick off the letter of prefixes meaning number (not size or degree)

- a. contra-
- b. fore-
- c. multi-

3. Tick off the letter of words where the ill-element is a semi-affix

- a. ill tidings
- b. illustrate
- c. ill-natured

4. Tick off the letter of words built on non-existent derivational patterns

- a. revolution
- b. congregation
- c. mistruction

5. Tick off the letter of words alien to the derivational pattern mis+V

- a. misadvise
- b. mistress
- c. misunderstand

6. Tick off the letter of only one prefix freely available for making newwords

- a. semi – (semicircle)
- b. demi –(demigod)
- c. hemi –(hemishpere)

5. Словообразование: конверсия, словосложение и др.

1. Tick off the letter of abbreviations -initialisms

- a. DJ
- b. laser
- c. UNESCO

2. Tick off the letter of conversion built on 'action – instance of action' relation

- a. topeel -peel
- b. tocheat – aheat
- c. toswim – aswim

3. Tick off the letter of words based on the correlation with a free phrase structure V+N

- a. sunrise
- b. goldfish
- c. haircut

4. Tick off the letter of conversion based on instrumental relations

- a. tobore – abore
- b. dirty – todirty
- c. stone – tostone

5. Tick off the letter of an abbreviation –initialism

- a. exam
- b. Eurovision
- c. BBC

6. Tick off the letter of back-formation

- a. todrive – adriver
- b. toelect –election
- c. toburgle-burglar

6. Полисемия и контекст

1. Tick off the letter of violation of lexical valence

- a. wetwindow
- b. humblehands
- c. threadbarewhisper

2. Tick off the letter of correct collocations

- a. TheArabsheikh
- b. TheArabcamel
- c. ArabicNights

3. Tick off the letter of correct collocations established for things in a group

- a. a packofhounds
- b. a gangofactors
- c. a companyofflowers

4. Tick off the letter of a bound (phraseologized) LSV of the verb **to dress**

- a. Marywasdressingherdoll
- b. We don't dress for dinnernowadays
- c. Dresstheranks!

5. Tick off the letter of a correct collocation
 - a. Authentic coffee
 - b. Authentic prince
 - c. Genuine prince
6. Tick off the letter of a misplaced synonym in the wrong context
 - a. Bare feet
 - b. Naked baby
 - c. Naked arms

7. Специфические слои словаря

1. Tick off the letter of technical (formal) lexeme
 - a. stomach
 - b. guts
 - c. abdomen
2. Tick off the letter of non-jargon words
 - a. Oedipus complex
 - b. habeas corpus
 - c. computers
3. Tick off the letter of slang in the group with the meaning 'food'
 - a. munchie
 - b. provisions
 - c. eatables
4. Tick off the letter of technical (medical) terms of madness
 - a. crazy
 - b. gaga
 - c. non compos mentis
5. Tick off the letter of a stylistically marked word in the meaning *лицо*
 - a. a face
 - b. a front part of the head
 - c. a mug
6. Tick off the letter of a French borrowing
 - a. hamburger
 - b. éclair
 - c. borscht

8. Варианты английского языка

1. Tick off the letter of the original (Anglo-Saxon) word in the following lexical triplet
 - a. rise
 - b. mount
 - c. ascend
2. Tick off the letter of Americanisms
 - a. Come take a look at the boy
 - b. Come and take a look at the boy
 - c. Come to take a look at the boy
3. Tick off the letter of a native British word in the following lexical triplet
 - a. regal
 - b. royal
 - c. kingly
4. Tick off the letter of Americanisms
 - a. I guess it's OK
 - b. I think it's all right
 - c. I think it's good
5. Tick off the letter of a lexeme associated with British way of life
 - a. The House of Lords

- b. TheSenate
 - c. TheCongress
6. Tick off the letter of a French (Latin) borrowing in the following lexical triplet
- a. flame
 - b. fire
 - c. conflagration

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. В процессе освоения учебной дисциплины «Лексикология» для оценивания сформированности общекультурных и профессиональных компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы \ средства контроля
ПК-1 Способен управлять производственным процессом перевода			
ИПК-1.1 Знает: Системы управления переводом; Цифровые платформы управления персоналом; Технологические процессы перевода; Основы финансового планирования; Состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации; Основы управления рисками; Общая теория перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода; Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов; Система показателей эффективности переводческих процессов; Нормативные материалы и стан-	Тема 2. Способы словообразования Тема 4. Слово – значение – понятие Тема 5. Семантические изменения Тема 6. Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия Тема 7. Происхождение словарного состава, исконная лексика	Типы словарей Лексикология как наука. Предмет и задачи Типы средств выразительности Перенос значения, основанный на метафоре	Задания для самостоятельной работы; эссе; практикум

<p>дарты по переводческой деятельности; Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности; Профессиональная этика; Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями; Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов; Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда; Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций</p> <p>ИПК-1.2 Умеет: Осуществлять стратегическое управление данными; Распределять функциональные задачи между исполнителями; Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса; Обращивать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении; Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению; Профессионально оценивать качество перевода; Переводить с одного языка на другой; Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания; Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков; Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных</p>			
--	--	--	--

<p>протокольных мероприятий; Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода</p> <p>ИПК-1.3 Владеет: Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов; Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Анализ спроса на рынке перевода и локализации; Управление рисками на уровне переводческих и локализационных проектов; Организация управления качеством перевода; Осуществление мероприятий по сокращению сроков выполнения переводов; Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческого предприятия; Контроль правильности подготовки документов по расчетам за выполнение работы; Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия исполнителей переводческих и локализационных проектов</p>			
<p>ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>			
<p>ИПК-2.1 Знает: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение; Общую теорию перевода и практические переводческие прие-</p>	<p>Тема 8. Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований Тема 9. Классификация лексики по исторической отнесенности Тема 10. История английской и американской лексикографии;</p>	<p>Перенос значения, основанный на методике Слов нейтрального, формального, разговорного стиля</p>	<p>Задания для самостоятельной работы; эссе; практикум</p>

<p>мы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода;</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов;</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика; Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; Принципы унификации терминов; Принципы стандартизации терминов; Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; Метрики оценки качества перевода; Основные принципы, системы и средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода;</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода; Правила корректуры и стандартные корректурные знаки; Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода; Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2 Умеет: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; Проводить верификацию исходного и переводного текстов;</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно;</p> <p>Унифицировать терминологию;</p> <p>Вносить стилистические правки в текст перевода;</p>	<p>типы словарей</p> <p>Тема 11. Происхождение американизмов; типы различий между британским и американским вариантами английского языка</p>	<p>Закон количества информации в лексикологии</p>	
--	--	---	--

<p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии; Форматировать текст перевода;</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок;</p> <p>Оценивать качество перевода;</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3 Владеет: Пред-переводческим анализом исходного текста и переводческого задания; Сверкой перевода с исходным текстом; Осуществлением лексикографического контроля; Осуществлением терминологического контроля; Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; Доработка терминологических баз и глоссариев; Осуществление технического контроля переведенных материалов; Оценка качества перевода и рейтингование переводчиков; Подготовка обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>			
--	--	--	--

7.2.Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Характерные особенности английской лексики (большой процент односложных немотивированных слов, роль омонимии, многозначности, контекстуальной обусловленности слов, высокий процент заимствованных слов).
2. Проблема классификации словарного состава английского языка как определенной системы лексических единиц.
3. Слова индоевропейского происхождения и слова общегерманского происхождения как историческая основа словарного состава английского языка.
4. Историческая последовательность заимствований из латинского языка, скандинавских диалектов, нормандского и парижского диалектов французского языка и др. (краткий обзор).
5. Ассимиляция заимствований: типы ассимиляции, этапы ассимиляции, темпы ассимиляции, факторы, обуславливающие степень ассимиляции.

6. Этимологические дублеты (латинского, французского, скандинавского происхождения).
7. Интернациональные слова в составе словарного состава английского языка.
8. Многозначность, синонимия и омонимия аффиксов.
9. Конверсия, или безаффиксальное словообразование, как один из наиболее продуктивных способов образования новых слов в современном английском языке.
10. Различные типы сокращенных слов и аббревиатуры и их функциональное использование.
11. Взаимосвязь между значением слова и его сочетаемостью. Значение и употребление.
12. Смысловая структура многозначности слова.
13. Историческая изменчивость смысловой структуры слова.
14. Лингвистические и экстралингвистические факторы, лежащие в основе семантических процессов.
15. Роль и назначение синонимов как выразительно-экспрессивных средств словарного состава.
16. Многозначность слов и синонимия.
17. Эвфемизмы как особый тип стилистических синонимов.
18. Антонимы как выразительно-экспрессивные средства словарного состава.
19. Различные классификации фразеологических единиц (у В.В. Виноградова, А.И. Смирницкого, Н.Н. Амосовой, А.В. Кунина).
20. Структурные типы фразеологических единиц в современном английском языке.
21. Источники возникновения фразеологических единиц.
22. Особенности английского языка в США.
23. Различия в значении и употреблении ряда английских слов в Англии и Америке.
24. Синонимия и синонимические ряды.
25. Территориальная и социальная дифференциация лексики английского языка как проявление пространственной и временной вариативности языка.
26. Этимологическая и функциональная разнородность лексического состава современного английского языка.
27. Наиболее известные серии британских и американских словарей.

7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний⁴

Типовые тестовые задания (в вариантах):

Вариант 1. Answer the following questions choosing the necessary:

1. The denotative meaning of the word expresses:

- a) the emotive charge and the stylistic value of the word;
- b) the conceptual content of the word;
- c) the pragmatic communicative value of the word.

2. Derivation is:

- a) the process of word-building by means of affixes;
- b) an affixless way of word-building;
- c) the type of word-building, in which new words are produced by combining two or more stems.

⁴Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»/«не зачтено»

3. Which word in a synonymic group is considered to be the dominant synonym?
- whose meaning is equal to the denotation common to all the synonymic group;
 - the one that has an individual meaning distinguishing it from the rest of the synonymic group;
 - the one that contains the meaning common to all the synonymic group in addition to its individual meaning.
4. What linguistic phenomenon is shown in the following chain of words - good, all right, healthy, energetic, strong, on top of oneself:
- synonyms;
 - hyponyms;
 - homonyms;
5. Find cases of conversion in the following sentences:
- Ann was wary, but amused.
- 25
- So the fellow took Barmy out, and there was the girl sitting in a two-seater.
 - The clerk was eyeing him expectantly.
6. Point out the phraseological unit with a complete change of meaning:
- to fall ill;
 - to arrive at a conclusion;
 - to show the white feather.
7. According to Mario Pei (quoted from the book *The Study of Language*) “language’s avowed purpose is:
- semantics;
 - words;
 - syntactical constructions.
8. Which are the two large classes all morphemes subdivided:
- suffixes and prefixes;
 - affixes and stems;
 - roots and affixes.
9. Which of the following terms are not discussed in phraseology:
- euphemisms;
 - clichés;
 - quotations.
10. Specify allomorphs among suggested:
- beautiful, respectful;
 - respectable, respectful;
 - unforgettable, respectable.
11. Which linguistic phenomenon presents the following list of words: sheep, ram, ewe, lamb:
- hyponymy;
 - synonymy;
 - homonymy.
12. Find the dominant synonym among suggested:
- to sob;
 - to weep;
 - to cry.

Вариант 2

1. What is the main purpose of our speech and the word as a unit of speech:

- a) a representation of a given notion with a given sound form;
- b) a study of objects, phenomena and events;
- c) human communication.

2. Which are the main constituents of the word:

- a) an affix and a stem;
- b) a suffix and a prefix;
- c) a root and an affix.

3. Which words do we call homonyms:

- a) when two or more different words are associated with the same or nearly the same denotative meanings;
- b) when two or more unrelated meanings are associated with the same form;
- c) when several related meanings are associated with the same group of sounds within one part of speech.

4. Specify the phraseological unit among suggested:

- a) She put her head on his warm shoulder;
- b) She gave him the cold shower;
- c) The cargo ship is carrying coal to Liverpool.

5. Specify the source of the homonyms write, v and right, adj:

26

- a) conversion;
- b) sound imitation;
- c) phonetic change.

6. Which word-forms can be found in identical distribution:

- a) agrees, takes;
- b) agree, agreement;
- c) took, taking.

7. Which branch of lexicology studies meaning:

- a) etymology;
- b) semasiology;
- c) contrastive lexicology.

8. Which is the minimum meaningful language unit:

- a) the morpheme;
- b) the word;
- c) the sound.

9. Which of the following linguistic phenomena is regarded as the language's expressive means:

- a) homonyms;
- b) synonyms;
- c) international words.

10. Point out the process of word-building known as derivation:

- a) season-ticket;
- b) sleep (n);
- c) darken.

11. Specify polysemantic words among suggested:
- 26 letters of the ABC; to receive letters regularly;
 - the capital of a country; to have a big capital;
 - to propose a toast; an underdone toast.

12. Identify the compounds in the words bellow:

- cock-a-doodle-doo;
- exams;
- gooseberry.

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

- Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
- Уровень знания фактического материала в объеме программы.
- Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
- Умение связать теорию с практикой.
- Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

- Правильность оформления
- Уровень сформированности компетенций.
- Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
- Уровень знания фактического материала в объеме программы.
- Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
- Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
- Использование необходимых источников.

8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских ра-

бот, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может представлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Семинарские занятия - основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (*Casestudy*) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

- Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:
- соответствовать четко поставленной цели создания;

- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература⁵

Крючкова Л.А. Лексикология. Лексическое значение [Электронный ресурс] : методическое пособие для самостоятельной работы обучающихся / Л.А. Крючкова. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 95 с.— ЭБС «IPRsmart». 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70631.html>

Мосиенко Л.В. Лексикология французского языка. Теория и практика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 126 с.— ЭБС «IPRsmart».— 978-5-7410-1537-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69908.html>

Дополнительная литература⁶

Фомина З.Е. Лексикология современного немецкого языка [Электронный ресурс] : учебное пособие для аспирантов и студентов ПСПК / З.Е. Фомина, В.И. Чететка. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 133 с.— ЭБС «IPRsmart».— 978-5-89040-522-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/55005.html>

Березовский С.Б. Читаем мировую классику. Пигмалион (по Д.Б. Шоу) [Электронный ресурс] : учебное пособие по практической лексикологии / С.Б. Березовский, О.Р. Рякина. — Электрон. текстовые данные. — М. : Согласие, 2015. — 88 с.— ЭБС «IPRsmart».— 978-5-906709-26-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/43932.html>

Плетнева Н.В. Лексикология современного английского языка. Практикум [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н.В. Плетнева, Е.А. Брылина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 56 с.— ЭБС «IPRsmart».— 978-5-7996-1570-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68343.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

⁵Из ЭБС

⁶ Из ЭБС

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Раздел 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).